

# Théâtre de la Bastille

76 rue de la Roquette

75011 Paris

Réservations : 01 43 57 42 14 - Fax : 01 47 00 97 87

[www.theatre-bastille.com](http://www.theatre-bastille.com)

## Service de presse

Irène Gordon-Brassart - 01 43 57 78 36

[igordon@theatre-bastille.com](mailto:igordon@theatre-bastille.com)

## Festival d'Automne à Paris

Rémi Fort et Christine Delterme : 01 53 45 17 13

[r.fort@festival-automne.com](mailto:r.fort@festival-automne.com) - [c.delterme@festival-automne.com](mailto:c.delterme@festival-automne.com)



du 2 au 13 novembre 2010 à 21 h, relâche le dimanche

## ***Le Tangible***

tg STAN

*un spectacle de et avec Eid Aziz, Tale Dolven,  
Liz Kinoshita, Federica Porello, Rojina Rahmoon et  
Frank Vercruyssen*

spectacle en arabe et en anglais, surtitré en français.

Plein tarif : 22 €

Tarif réduit : 14 €

Tarif étudiant : 13 €

Le Pass : un an de spectacles pour 10 €/mois

Avec le soutien de la Direction régionale des affaires culturelles d'Ile-de-France -  
Ministère de la Culture et de la Communication,  
de la Ville de Paris et la Région Ile-de-France

# ***Le Tangible***

tg STAN

*un spectacle de et avec* Eid Aziz, Tale Dolven,  
Liz Kinoshita, Federica Porello, Rojina Rahmoon *et*  
Frank Verduyssen

*avec la participation de*  
Jolente De Keersmaeker

*matériel visuel*  
Ruanne Abou-Rahme *et* Yazan Al Khalili

*conception visuelle*  
Alex Fostier,  
Ruanne Abou-Rahme,  
Thomas Walgrave *et* Tim Wouters

*lumière*  
Thomas Walgrave

*son*  
Alex Fostier *et* Frank Verduyssen

*coordination technique*  
Raf De Clercq

*traduction*  
Tania Tamari Anasir, Lore Baeten *et*  
Martine Bom

*interprète*  
Lore Baeten

*producteur exécutif*  
Ann Selhorst

*textes*  
Etel Adnan, Mourid Barghouti, John Berger,  
Mahmoud Darwish *et* Samih al-Qasim

*musiques*  
Aswatt, Béla Bartók, Brahim El Belkani, Céline  
Bernard, The Bug, Johnny Cash, Tom Chant,  
Saïd Fafy, Morton Feldman, Jimmy Garrison,  
Franz Hautzinger, Mahjoub Jaffer, Elvin Jones,  
Mazen Kerbaï, Abbas Larfaoui, György Ligeti,  
Saïd Oughassal, Max Roach, Scuba, Sublime  
Frequencies, Christine Sehnaoui, Sharif Sehnaoui,  
Cassandra Wilson *et* Raed Yassin

*production* tg STAN

*coproduction* Ashkal Alwan (Beyrouth), BIT  
Teatergarasjen (Bergen), Black Box Teater (Oslo),  
Teatro Maria Matos (Lisbonne), Théâtre Garonne,  
Théâtre de la Bastille, Festival d'Automne à Paris

*remerciements* à Abbas Beydoun, Tony Chakar,  
Anne Teresa De Keersmaeker, An D'Huys,  
Oussama Ghanam, Ramzy Haidar, Tarek  
Halaby, Cynthia Loemij, Lisa Risum Olsen,  
Chrysa Parkinson, Sara Sehnaoui, Hans J. Skogen,  
Christine Tohme, Sam Van Verschelde, Fabienne  
Verstraeten *et* à l'Ambassade de Belgique à  
Damas

Spectacle créé du 7 au 11 avril 2010 au BIT  
Teatergarasjen (Bergen)

Qu'ils travaillent sur Witold Gombrowicz, Arthur Schnitzler, Thomas Bernhard, Jean Cocteau ou Georg Büchner, les acteurs de tg STAN racontent souvent une double histoire : celle de l'auteur d'une part et celle d'une rencontre entre artistes de l'autre. Depuis vingt ans que ce collectif, né à Anvers, propose à l'international son répertoire multilingue, il place la singularité du parcours individuel du comédien comme une donnée essentielle du récit.

À cet égard, leur nouvelle création **Le Tangible** est exemplaire. Constituée de fragments de poèmes du palestinien Mahmoud Darwich et de la libanaise Etel Adnan, de récits du britannique John Berger et du palestinien Mourid Barghouti, cette création trilingue anglais-arabe-français réunit sur scène des invités de tg STAN issus de zones géographiques variées. Des danseuses de Stavanger, de Toronto et de Gênes, des comédiens de Damas, de Naplouse et d'Anvers, des vidéastes de Ramallah se fédèrent ainsi autour d'un même épicrocent : la région moyen-orientale, et particulièrement cette zone en forme de croissant de lune que l'on nommait le Croissant fertile – « The Fertile Crescent » ou « Al Hilal Al Khaseeb » – et qui englobait jadis la Mésopotamie et l'Égypte ancienne.

« Comment, sur scène, aborder les conflits moyen-orientaux sans sombrer dans le paternalisme ou le néo-orientalisme ? » s'interrogent-ils ensemble. Sans doute, en amarrant cet imposant sujet à la poésie plus abstraite de la perte, des exils et des retours. Le Croissant fertile devient ainsi un foyer poétique aux frontières du mythe et du documentaire, ouvert aux tentations archivistiques d'individus réunis pour une grande « déclaration d'amour au berceau de la civilisation ».

Eve Beauvallet  
in programme Festival d'Automne à Paris

La compagnie populaire tg STAN a réuni six nationalités pour une création mondiale à Bergen. « *Le spectacle traite davantage de l'humanité en général que des Palestiniens et des Israéliens* », affirme Frank Vercruyssen.

Demain aura lieu la création mondiale de **The Tangible** au Studio USF. Des danseuses venues de Norvège, d'Italie et du Canada travaillent avec des comédiens belges, syriens et palestiniens, avec en toile de fond des photos d'artistes palestiniens. « *J'ai joué pour la première fois à Bergen il y a seize ans. Et je rêvais depuis longtemps d'une telle coproduction internationale* », nous confie Frank Vercruyssen de tg STAN. Il a reçu le feu vert de BIT Teatergarasjen à Bergen, ainsi que de théâtres à Oslo, Paris, Lisbonne et Beyrouth.

« *Cela a commencé d'une manière un peu étrange, non pas par un texte, mais avec des danseuses. Après avoir vu danser Liz Kinoshita et Federica Porello, j'ai voulu travailler avec elles. Et elles m'ont demandé à leur tour si je voulais aussi travailler avec la norvégienne Tale Dolven.* »

Le comédien belge disposait donc d'un trio, mais n'avait pas de texte. « *J'avais l'idée de travailler sur le thème du Moyen-Orient, du triangle formé par Beyrouth, Bagdad et la Palestine* », raconte Frank Vercruyssen. « *On a appelé cette région à la fois "le Croissant fertile" et "le Berceau de l'humanité".* » En préparant le spectacle, il a été frappé par les photos de deux artistes palestiniens et par deux comédiens rencontrés en Syrie ; il les a tous invités à participer à son projet. « *Le concept du "tangible" est déjà présent dans ma vie depuis si longtemps. Il fallait en parler* », poursuit l'acteur de tg STAN, qui a beaucoup voyagé dans le monde arabe. « *Nombre de gens qualifient notre compagnie de "politique". Mais nous ne représentons que nous-mêmes. Nous parlons de ce qui nous occupe, que ce soit l'amour, le vide, l'absurdité ou la politique* », souligne Vercruyssen.

Paysage intérieur

« *Dans une optique plus philosophique, je pense que chacun porte en soi un paysage intérieur. Quelqu'un peut vivre en Norvège, mais se sentir lié à la Thaïlande. Mon paysage est le Sahara, ma ville est Damas* », sourit l'acteur belge. Il ne veut pas trop en dire sur les motivations sous-jacentes du spectacle et il espère que les gens le regarderont l'esprit ouvert. « *Même si la question palestinienne était son point de départ, j'espère que le spectacle saura la transcender* », conclut Frank Vercruyssen.

Bergens Tidende,  
Entretien réalisé par Ann Kristin Ødegård,  
le 6 avril 2010

tg STAN se compose de Raf De Clercq, Jolente De Keersmaeker, Sara De Roo, Damiaan De Schrijver, Clive Mitchell, Ann Selhorst, Kathleen Treier, Renild Van Bavel, Kristin Van der Weken, Frank Vercruyssen, Thomas Walgrave, Tim Wouters.

La compagnie tg STAN fut fondée par quatre acteurs diplômés du Conservatoire d'Anvers en 1989. Jolente De Keersmaeker, Damiaan De Schrijver, Waas Gramser et Frank Vercruyssen refusèrent catégoriquement de s'intégrer dans une des compagnies existantes, ne voyant dans celles-ci qu'esthétisme révolu, expérimentation formelle aliénante et tyrannie de metteur en scène. Ils voulaient se placer eux-mêmes – en tant qu'acteurs, avec leurs capacités et leurs échecs (avoués) – au centre de la démarche qu'ils ambitionnaient : la destruction de l'illusion théâtrale, le jeu dépouillé, la mise en évidence des divergences éventuelles dans le jeu, et l'engagement rigoureux vis-à-vis du personnage et de ce qu'il a à raconter. Après quelques spectacles, Waas Gramser (actuellement membre de la Comp. Marius) a quitté la troupe, qui a alors accueilli Sara De Roo. Thomas Walgrave est venu les rejoindre en tant que scénographe attiré.

Résolument tournée vers l'acteur, refusant tout dogmatisme, voilà les mots clés qui caractérisent tg STAN. Le refus du dogmatisme est évoqué par son nom – S(top) T(hinking) A(bout) N(ames) – mais aussi par le répertoire hybride, quoique systématiquement contestataire, où Cocteau et Anouilh côtoient Tchekhov, Bernhard suit Ibsen et les comédies de Wilde ou Shaw voisinent avec des essais de Diderot. Mais cet éclectisme, loin d'exprimer la volonté de contenter tout le monde, est le fruit d'une stratégie de programmation consciente et pertinente.

STAN fait la part belle à l'acteur. Malgré l'absence de metteur en scène et le refus de s'harmoniser, d'accorder les violons – ou peut-être justement à cause de cette particularité – les meilleures représentations de STAN font preuve d'une grande unité dont fuse le plaisir de jouer, tout en servant de support – jamais moralisateur – à un puissant message social, voire politique.

Pour entretenir la dynamique du groupe, chacun des quatre comédiens crée régulièrement des spectacles avec des artistes ou compagnies extérieurs à STAN. De telles collaborations ont fréquemment lieu avec Dito'Dito (actuellement

incorporé au KVS à Bruxelles), Maatschappij Discordia (NL), Dood Paard (NL), Compagnie de Koe (B) et Rosas (B).

Cette démarche résolue pousse aussi les membres de la compagnie à affronter les publics les plus divers (de préférence également étrangers), souvent dans une autre langue. STAN joue une grande partie de son répertoire en français et/ou en anglais, à côté des versions néerlandaises. Le groupe a ainsi trouvé un nouvel élément auquel se confronter : en jouant dans une autre langue, les mots acquièrent un sens différent.

La compagnie crée même certains spectacles en une autre langue et dans un autre pays. Ainsi *Point Blank* et *Bérénice* furent créés à Lisbonne et *One 2 Life* à Oakland en Californie - tous trois en anglais. Le spectacle *Les Antigones*, créé à Toulouse, fut pour STAN la première entreprise de cet ordre en français. Puis ont suivi *L'Avantage du doute* et *ANATHEMA* au Théâtre de la Bastille.

Au cours de ces quinze dernières années, neuf spectacles de STAN ont été sélectionnés pour le « Theaterfestival » organisé conjointement par la Flandre et les Pays-Bas. Ces trois dernières années, une pièce de la troupe figurait à chaque fois à l'affiche. En 1999 et 2003, STAN a remporté le Grand Prix de cette compétition. Depuis 2000, STAN est quasiment programmé chaque année au Théâtre de la Bastille avec le Festival d'Automne à Paris.

**Liz Kinoshita**

danseuse

Liz Kinoshita est née en 1983 à Toronto, au Canada. Elle étudie la danse à la Etobicoke School of the Arts. En 2002, elle s'installe aux Pays-Bas pour y poursuivre sa formation et s'inscrit en 2004 à P.A.R.T.S., sous la direction d'Anne Teresa De Keersmaecker. Elle obtient son diplôme en 2008. Au cours de cette période, elle interprète *Raising The Sparks*, une pièce créée avec Carlos Garbin ; *Drink It Up*, un solo créé sous la direction de Deborah Hay, ainsi que *Nusch*, une production de tg STAN/Rosas. Elle participe actuellement à la tournée du spectacle *Accords* de Thomas Hauert.

**Federica Porello**

danseuse

Federica Porello est née en 1981 à Gênes, en Italie. En 2006, elle obtient son diplôme de P.A.R.T.S. Son travail de fin d'études, un monologue intitulé *Niets verliest iets*, créé avec la participation de Matthias De Koning, a été présenté dans différents festivals européens.

Depuis 2006, elle collabore avec plusieurs artistes, notamment avec Marlene Monteiro Freitas pour la création de *Larvar* ; Ilan Manouach pour *Statues* et Clement Nourry pour la création de *Upon the brow*. En 2008, elle participe en tant qu'invitée à la reprise de *Rain*, une pièce du répertoire d'Anne Teresa De Keersmaecker.

Elle travaille avec Albert Quesada sur *Solo on Bach & Glenn* et *Solos on Bach & Gould*, avec le marionnettiste français Merlin Borg, et avec Sarah Siré en tant qu'interprète et chorégraphe de *Translation*.

Parallèlement à ses activités, Federica Porello réalise plusieurs documentaires consacrés à la danse, dont *P.A.R.T.S. at Centre Pompidou*, produit par P.A.R.T.S., et *Teaching Set and Reset/Reset*, produit par P.A.R.T.S. et la Trisha Brown Company (2010).

**Tale Dolven**

danseuse

Tale Dolven est née en 1981 à Stavanger, en Norvège. En 2004, elle obtient son diplôme de P.A.R.T.S. Elle danse dans plusieurs spectacles de Rosas, dont *Raga for the Rainy Season* (2005), *D'un soir un jour* (2006), *Steve Reich Evening* (2007), *Zeitung* (2008) et *Rosas danst Rosas* (2009).

En tant qu'interprète, elle collabore avec Sølvi Edvardsen pour *Asking for... ?* (2001) ; avec Francesco Scavetta pour *August. Some more stories about my father's wish* (2002) ; avec Charlotte Vanden Eynde pour *Beginnings. Endings* (2005) et avec tg STAN/Rosas pour *Nusch* (2006).

En tant que chorégraphe et danseuse, elle a créé *Gone. although it might change* (2005), *improvisasjon nr. 1 i B-moll* avec la violoniste Louisa Fuller, et *U-kontroll* en collaboration avec Torbjørn Bakker (2007).

**Rojina Yosseff Rahmoun**

Rojina Yosseff Rahmoun est née en 1986 à Damas, en Syrie. Elle suit actuellement des études de théâtre à l'Institut supérieur d'art dramatique. Elle participe à la création de la compagnie de théâtre Sada à Damas et au Festival de théâtre Massyf. Elle remporte des prix d'interprétation au Festival de théâtre Massyf, au Festival Hamma et au Festival Althawra.

**Eid Hamdi Aziz**

comédien

Eid Hamdi Aziz est né en 1980 à Naplouse, en Palestine. En 2003, il est l'un des fondateurs et acteurs de la compagnie Dafna Squad for Theatre Arts. Il est assistant-metteur en scène pour le spectacle de théâtre *Almagnoon, The Crazy One* (2005) et assistant-réalisateur du court métrage *35 km outside Damascus*. Il réalise le documentaire *Banquets* pour le comité de la Zakat.

Il joue dans le court métrage *321*, primé au Festival du jeune cinéma à Damas. En 2008 et 2009, il joue dans *The Blind*, une pièce de Morris Meterling montée par Samer Omran et dans *Les Bas-Fonds* de Maxime Gorki, mis en scène par Fouad Hassan.

Il participe à plusieurs ateliers et stages, notamment avec Renboa, le metteur en scène tunisien Touafik Jbali, l'acteur Jihad Saad, le metteur en scène libanais Roger Assaf (consacré à Beckett), la metteuse en scène néerlandaise Anna Delece (consacré au théâtre sur site) et le metteur en scène et auteur italien Gigi Shelary (consacré à l'écriture dramatique).

Eid Hamdi Aziz écrit trois pièces de théâtre : *Devious* (2007), *A piece of paper* (2008) et *Time... and it passes* (2009).

Il suit actuellement des études de théâtre à l'Institut supérieur d'art dramatique à Damas, en Syrie.